

異文化と心通わせ

(108)

村田 佳子



先日、買ったばかりの
加湿空気清浄機から、力
タカラと音が聞こえてき
ました。いったん電源を

切つてからもう一度つけ
てみても音は鳴りやみま
せんでした。「ショック
な！」。説明書を引つ張
り出しそく読んでみても

音に関する記述はありま
せん。日本でおなじみの
説明書といえど、こん

なことがありました。外
国人研究者の方々が仕事
を終えた夕方、実験室で
飲み物を持ち寄りささや
かな。パーティーをしてい
たときのことです。アフ

リカ、ラテンアメリカ、
アジア各国の国際色豊か
なメンバーの前には、柿
の種、ピーナツ、ささい

…迷った挙句せっかく買
ったのにいー！不良品か
りカ、ラテンアメリカ、
アジア各国の国際色豊か
なメンバーの前には、柿
の種、ピーナツ、ささい

かななど日本でおなじみの
おつまみが並んでいまし
た。

和んだ雰囲気の中、私もおつ
まみに手を伸ばしました。
「！」ということにならな
い方が分からぬものは、
さきイカの封を開けた一人がさ
きをぶらかけていたのです。
「ちょっと待つ

て！向かてるを受けたときのこと。幸
い大事に至らず湿布をも
るところは「食べられません」
と説明が書かれました。アフリカ・ジンバ
ブ工から来た女性が腰痛
を訴え、整形外科で診察
を受けたときのこと。幸
い大事に至らず湿布をも
らって帰宅しました。数
時間ごとに湿布を交換す
るという先生の説明もよ
く守っていたのにちっと
のです。

日本では食品に乾燥剤が入っ
ているのは見慣
れています。ところがそいつ
をめぐって見せてくれた
保存食になじ
みがなく、ましてやいろ
んな食材にさまざまなな
パイズをかけて楽しむ彼
らにとって、食品に小袋
布の裏の透明フィルムを

が入っていたらありかけ
るものだと勘違いするの
も無理ありません。小
さな文字で「DO NOT EAT」
(食べられません)と英
語でも表記されていまし
たが、気分よく出来上がり
た彼らにそんな説明は
せんでした。「使い方を
説明すればよかったです…」
と後悔しました。それか
らは、外国の方が湿布を
使うときは、おせっかい
は承知で「これはフィル
ムをはがして…」となる
と、べく言ひやがりました。
「知ってるよ」と言われ
ることも多々ありました
が、飲み薬でも塗り薬で
もない不思議な薬「温
布」をみてペタペタする
表面を興味深く触つてみ
る人もいました。正しく
使ってこそその効果で
あるといふ先生の説明もよ
く守っていたのにちっと
のです。

結局、わが家の加湿空
気清浄機の音は私が給水
タンクを万チャツとほめて
いなかつただけというこ
とが原因でした。説明書
にも書いていないはずで
す。正しい使い方をしな
いで「不良品かも?」な
んで機械のせいにしてほ
けないですね。

それ、正しく使っていますか？



はがさずに使っていたの
です。私も病院に付き添つた
後、張り方までは見せる
ことはしませんでした。
英語の説明書きもありま
し、日本の製品ですから
かなど日本でおなじみの
おつまみが並んでいまし
た。

通用しなかったのでしょ
う。それにしてもみんな
まみに手を伸ば
ましたところで、
さきイカの封を開けた一人がさ
きをぶらかけていたのです。
「ちょっと待つ

て！向かてるを受けたときのこと。幸
い大事に至らず湿布をも
るところは「食べられません」
と説明が書かれました。アフリカ・ジンバ
ブ工から来た女性が腰痛
を訴え、整形外科で診察
を受けたときのこと。幸
い大事に至らず湿布をも
らって帰宅しました。数
時間ごとに湿布を交換す
るといふ先生の説明もよ
く守っていたのにちっと
のです。

日本では食品に乾燥剤が入っ
ているのは見慣
れています。ところがそいつ
をめぐって見せてくれた
保存食になじ
みがなく、ましてやいろ
んな食材にさまざまなな
パイズをかけて楽しむ彼
らにとって、食品に小袋
布の裏の透明フィルムを